

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, भदौ २३ गते २०३७ साल

श्री ५ को सरकार कानून तथा न्याय मन्त्रालयको सूचना

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच भएको आर्थिक सहायतासम्बन्धी सम्झौताको नेपाली र अंग्रेजी प्रति सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच
आर्थिक सहायतासम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल
र
संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच रहिआएको मैत्रीपूर्ण सम्बन्धको भावनालाई लिएर विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती सम्बन्धहरूलाई सुदृढ एवं मजबूत गर्दै जाने इच्छा लिई, ती सम्बन्धहरूको पालनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानी, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहाय-बमोजिम मञ्जूर गरेका छन्:

(११)

आधिकारिक सूचना विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-१

१. कन्काई बहुउद्देश्यीय आयोजनाको हाल भइरहेको संभाव्यता अध्ययन पूरा भएपछि छानबीन गरी यो आयोजना कार्यान्वयन गर्न उचित ठहरिएको खण्डमा सोही आयोजनामा लगाइने गरी संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई अथवा दुवै सरकारले मञ्जूरी गरेबमोजिमको अर्को ऋणीलाई २५,०००,००० डी. एम्. (पच्चीस मिलियन जर्मन मार्क) बराबरको ऋण रकम फ्राङ्कफर्ट।मेनस्थित क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवौ (विकास ऋण संस्थान) बाट झिक्न अनुमति दिनेछ ।

२. दुई सरकारको मञ्जूरीले उपधारा १ मा उल्लेख गरिएको आयोजनाको स अन्य कुनै आयोजना लिन पनि सकिनेछ ।

धारा-२

१. यस ऋणको उपयोग र यो ऋण उपलब्ध गरिने शर्त र बन्देजहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवौ बीच सम्पन्न हुने सम्झौतामा व्यवस्था भएबमोजिम हुनेछ, जुन संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून तथा नियमहरूको अधीन हुनेछ ।

२. श्री ५ को सरकार, नेपाल यदि आफैँ ऋणी नभएको खण्डमा नेपाल राष्ट्र बैङ्कले यस सम्झौता अन्तर्गत धारा २ को उप-धारा १ बमोजिमको ऋणको दायित्वलाई जर्मन मार्कमा भुक्तानी दिने सम्बन्धमा क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवौलाई ग्यारेण्टी प्रदान गर्नेछ ।

धारा-३

श्री ५ को सरकार, नेपालले क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफवौलाई वर्तमान सम्झौताको धारा २ मा उल्लेखित ऋण सम्झौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको समयमा नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य सरकारी दस्तुरहरू छुट दिनेछ ।

धारा-४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रिक स्थल वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट ऋणको सिलसिलामा व्यक्तिको आवागमन तथा सरसामानहरू ओसारन दिनेछ र संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा कार्य गरिरहेका यातायात संस्थानहरूलाई बाहेक गर्ने वा निजहरूलाई भाग लिने काममा बाधा पुऱ्याउनेतर्फ कदम उठाउने छैन र आवश्यक अनुमतिपत्रहरू पनि दिनेछ ।

धारा-५

ऋण उपयोग गर्ने आयोजनाको लागि ल्याइने मालसामानहरू र सेवाहरू व्यक्तिगत रूपमा दिने अर्को व्यवस्था भएमा बाहेक, अन्तर्राष्ट्रिय प्रतिस्पर्धा मुताविक उपलब्ध हुनेछ ।

धारा-६

उक्त ऋणबाट उपलब्ध गरिने मालसामानहरूको सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले बर्लिन भूमिका उद्योगहरूको उत्पादनहरूलाई ग्राह्यता दिनमा खास महत्त्व राख्दछ ।

आधिकारिक मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-७

हवाई यातायातसम्बन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरूबाहेक यो सम्झौता लागू भएको मितिले तीन महीनाभित्र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई प्रतिकूल सूचना नदिएमा यो सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा-८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा मिति २०३३।७।२६ मा दुइ दुइ प्रति नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा गरी जम्मा ६ मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो । यी तिनै भाषाका प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक हुने छन् । नेपाली र जर्मन प्रतिहरूको व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।

श्री ५ को सरकार, नेपालको
तर्फबाट

द.

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको
तर्फबाट

द.

303
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

AGREEMENT
BETWEEN
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

His Majesty's Government of Nepal
and

The Government of the Federal Republic of Germany

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Nepal,

have agreed as follows :

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal or another borrower to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to 25,000,000 DM (twenty five million German Marks) for the Kankai Multi-Purpose Project if, on completion of the feasibility study in progress and after due examination, the project has been found eligible for promotion.

2. The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

Article 2

1. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt fur Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

2. His Majesty's Government of Nepal, to the extent that it is not itself the borrower, and the Nepal Rastra Bank shall guarantee to the Kreditanstalt fur Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

Article 5

Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6

With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 7

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

DONE at Kathmandu on November 11, 1976, in duplicate in the Nepalese, German, and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Nepalese and German texts, the English text shall prevail.

For His Majesty's
Government of Nepal

S

For the Government of the
Federal Republic of Germany

S

आज्ञाले-

सूर्यनाथ उपाध्याय

श्री ५ को सरकारको उप-सचिव

प्रमाणित

३०६

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।